

【本科目共分兩部分：第一部分為「英譯中」，共一題；第二部分為「中文寫作」，共二大題。】

第一部分：英譯中（50分）

【請將下列二段英文譯為中文，並將譯文書寫於答案卷上】

International borders are often tricky to chart on maps. Tangible topographic features can be pinned down by satellite imagery but the boundaries between many states are unmarked and fiercely contested. Perimeters may be formed by rivers or roads but they may also cross mountains, deserts and war zones. Some borderlands have been fought over for hundreds of years and changed hands dozens of times. And some countries, such as India, which is embroiled in a number of territorial disputes, even have strict laws on where their boundaries must be depicted on maps. So how does Google Maps, the most heavily-consulted mapmaker, deal with disputed borders?

All maps are political constructions: even the most carefully drawn will betray some geopolitical bias. When traditional print cartographers are faced with questionable borders, they have a number of options, all of which require judgment from the mapmaker. Depending on the purpose and context of the map they may choose to mark a border with a dashed line or special shading to highlight the contention. They may show two borders, each reflecting a national claim with the disputed land in-between. Or they might choose to draw a definitive bold line, disregarding any territorial disputes or deliberately taking one side or the other.

(207 words, from *The Economist*, "How Google represents disputed borders between countries")

第二部分：中文寫作（50分）

第一題：改寫修訂（20分），共四題，每題 5 分。

【下列四個題目中的文句，皆有行文警扭、邏輯乖誕、語法過於西化之嫌。請根據您對中文語法之理解，在保留原文意旨的條件下，將各題改寫修訂為較為合理、通順之中文語句，並將修訂之後的文句書寫於答案卷上。】

1. 日本2014年第三季令人失望的GDP資料將對政府施加壓力，以推遲定於2015年10月進行的第二次加稅。不過，加稅的延後將對政府降低預算赤字和實現財政整頓目標的能力引發質疑。
2. 中國領導層利用民族主義狂熱情緒來彌補執政正當性方面的欠缺，來團結黨和民眾，而日本是一個慣常的靶子，特別是對於軍隊及宣傳部門的鷹派來說。
3. 其實多數人都多少理解經貿自由化與區域經濟整合對台灣經濟的重要性，但恰恰是這些自由化與整合的進程引起人們（尤其是年輕人）對勞資、城鄉和貧富差距的憂慮。而自由化若必須以兩岸經貿協商為前提，更使許多人心存疑懼。
4. 現在的生產方式與消費的方式即將完全無法延續。我們和下一代必須找到正確的心態與智慧，解決日益擴大的全球問題；在此同時，對於需要立即關注的在地問題，也不失焦。

見背面

第二題：短文寫作（30分）

【請在閱讀完下文之後寫一篇評論，表達您對這篇文章論點的看法。】

朱家安 〈同性婚姻和黑人飲水機：另立名目就是歧視〉

2014年11月14日

在同性婚姻合法化的爭議裡面，有一組支持同性婚姻的理由，特別難擊倒：同性戀應該也要能夠享有婚姻帶來的那些法律保障。

一旦有了基本的良心和平等觀念，即便是不願意把「婚姻」這個概念與同志伴侶共享的人，也很難堅持要主張說：那些相愛並互相照應，甚至決定一輩子在一起的同志伴侶，依然不夠資格享有例如緊急醫療行為代理同意權、繼承權、離婚剩餘財產分配請求權、子女探視權等等的權利。

當然，即使同意上述顧慮，真的很保守的人，也不見得就會支持同性「婚姻」合法化。反而，他們通常會轉而提出另一種在法律上跟婚姻幾乎一模一樣，但是在名目上不叫做「婚姻」的修法方案。立委蔡正元過去曾經提過「特別伴侶」制度，我想背後應該就是出於類似的考量。

對某些人來說，這種「另立名目」的方案，是雙方妥協的最佳平衡點：對於支持同性婚姻的人來說，此方案給予同性伴侶跟異性伴侶一樣的法律保障；對於不支持同性婚姻的人來說，此方案並沒有改變「婚姻」的定義：在法律上，同性伴侶無法自稱彼此處於「婚姻」關係，他們在行政系統裡也不能互稱對方為「配偶」。

我的看法沒有這麼樂觀。我認為：縱使有一樣的法律權利，只要社會不允許同性伴侶使用「婚姻」這個名目，就構成歧視。那些反對同性婚姻的人，認為只要自己允許同性戀實質上擁有和異性戀一樣多的法律權利，就不再有歧視之虞，這是錯的。

在50年代的美國德州，某個公園的飲水機僅供白人使用，結果被人家說是種族歧視。鎮長非常開明，他說：「好啊，那我們就在旁邊再蓋一個僅供黑人使用的飲水機」。

上面這個例子是瞎掰的，但你可以看出來，為什麼「同等法律權利」無法解決歧視的問題。法律上的不平等，只是歧視的眾多症狀之一，而其他所有有社會意義的差異，也都可能顯露歧視。

想想上面那個鎮長：他都願意替黑人蓋一個飲水機了，為什麼就是不願意和黑人共同使用一個飲水機？

同樣地，既然你都可以同意讓藉由「另立名目」來讓同性伴侶享有和異性伴侶的「婚姻」一樣的法律權利，那麼，是什麼理由讓你堅持不和同性伴侶共同使用「婚姻」這個詞？

另立名目，就是歧視。

我知道，允許同性伴侶進入「婚姻」，在某些人眼裡是很艱難的決定，因為他們來說，婚姻的宗教意涵大於社會意涵。這些人必須知道，我國法律不只服務他們，也同時服務其他信仰者和無神論者，法律應該是多元價值的最大公約數，提供各種理想人生實現的可能性，不能變成特定價值觀的禁衛。

試題隨卷繳回